

3 déc. 21

« ne pas traduire »

—

La Mosaïque des Lexiques

Avec Madeleine Aktypi, Etienne Charry, Jude Joseph, Pascale Murtin, Naïma Pierre, Pascal Poyet et Julie Réal + Cheb Gero

20h-21h30 - Mosaïque des Lexiques

22h-minuit - DJ-sets de Cheb Gero

LES LABORATOIRES 
 **D'AUBERVILLIERS**

Programme

Jude Joseph

***Le prix de la liberté de la chèvre en créole.
Pri libète kabrit la nan lang kreyòl la.***

Jude Joseph raconte une partie de la *Chèvre de Monsieur Seguin* traduite en créole haïtien par Reynold Henrys et Jude Joseph lui-même.

Julie Réal

Référence / 1993 Père / 2009 Fille

Portraits biographique/autobiographiques écrits en utilisant un vocabulaire d'anatomie fonctionnelle.

Pascale Murtin

Des ray-ban à nana / Cross gone / La plisse est partout / La carpe du jour / Les jolis gènes pourrait être le programme du soir.

Paroles ci-jointes...

Madeleine Aktypi

« something nothing »

poème en mouvement, couleur, son, 7minutes39secondes, décembre 2021

Vieux couples antithétiques et grinçants, les binarismes veulent tout traduire de façon fixe et stable en divisant par deux.

Ne pas traduire pourrait alors être une manière de créer des troupes, des quintuples, des *who's counting?*, troublant les servitudes dyadiques.

« All digital computers translate information into the zeros and ones of machine code. »

Sadie Plant, *Zeros + Ones - Digital Women + the New Technoculture*, 1997

« It's perfectly possible for me to fake an unknown language. »

Jack Spicer, Vancouver lecture 1, June 13 1965

Pascal Poyet

Sucrer le sonnet

Considérations hors saison dans les rues d'Aubervilliers à propos d'une fleur shakespearienne bien peu traduisible.

Naïma Pierre

La parole est-elle du mime pour les sourds ?

On estime à 10 millions la population présentant des troubles auditifs en France. Les chaînes télévisuelles doivent fournir un sous-titrage de leurs émissions afin que sourds et malentendants puissent suivre et participer à égalité de chance.

Le sous-titrage en direct est réalisé suivant la même déontologie que l'interprétariat en langue des signes ou en langues étrangères.

Vous assisterez à une interprétation, ou au mime, du métier de perroquet

Etienne Charry

Une expérience de traduction

Catalogue présente : « Une expérience de traduction ».

Étienne Charry a créé un label de musique qui regroupe à ce jour une centaine d'artistes, musiciens, chanteurs, groupes inventés, ce label se nomme *Catalogue*. Catalogue est comme un Ecosystème autonome qui produit de la musique, des images fixes et animées, des textes, des chorégraphie et parfois.... des expériences inédites !

La Mosaïque des Lexiques a lieu le premier vendredi de chaque mois.

Cette revue vivante rassemble quelques contributeurtrices afin de croiser les jargons, comparer les lexiques, les langues, multiplier les adresses. On y tâche de pointer ce qui, dans l'usage des mots, relie, différencie, sépare, rapproche, éloigne.

Prétendus spécialistes et soi-disant amateurs se relaient pour traduire (d'une langue à l'autre ou à l'intérieur du français même), transcrire, interpréter.

En bref, on y cause, chante, danse et fête chaque fois le mois nouveau.